

Standort Nr. ~~Mu. 1303~~
Harm ~~Klueting~~

Die niederländische Gesandtschaft nach Moskovien
im Jahre 1630/1631

Edition der russischen Protokolle
und ihrer niederländischen Übersetzungen

Mit paläographischer und sprachlicher Beschreibung

Ein Beitrag zur russischen Kanzleisprache (Prikaznyj Jazyk)
des 17. Jahrhunderts



VERLAG ADOLF M. HAKKERT - AMSTERDAM
1976

00-)

45-

A. 10

S

S

I n h a l t

V o r w o r t	V
Inhalt	X
Photographische Abbildungen	XII
Abkürzungen	XIII
Zeichen	XV
Literatur	XVI - XXXIV
 E i n l e i t u n g	 1
 D i e P r o t o k o l l e d e r n i e d e r l ä n d i s c h e n G e s a n d t s c h a f t n a c h M o s k o v i e n i m J a h r e 1 6 3 0 / 1 6 3 1	 7
1. Äußere Erscheinung der Hss.	7
2. Datierung	10
3. Inhalt der Hss. (Regest)	13
4. Aktenkundliche Definition	20
5. Schreiber und Übersetzer	22

Die Schrift der russischen Texte	27
Die Schrift der niederländischen Übersetzungen	51
Die Sprache der russischen Texte	63
I. Orthographie	63
II. Flexion	110
1. Nominalflexion	110
2. Pronominalflexion	132
3. Adjektivische Flexion	135
4. Deklination der Numeralia	144
5. Verbalflexion	147
Vorbemerkungen zur Edition	160
<u>Text I</u>	166
(Niederländische Übersetzung	166 - 214)
(Russischer Text	167 - 213)
<u>Text II</u>	215
(Niederländische Übersetzung	216 - 256)
(Russischer Text	219 - 257)
Indices	258